

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ПРОШЕДШИМ ВРЕМЕНАМ ИСПАНСКОГО ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

А.Е. Лавриненко

Воронежский государственный университет

**Аннотация:** в данной статье рассматривается проблема использования песен при обучении прошедшим временам изъявительного наклонения испанского языка. Приводятся случаи употребления прошедших времен испанского изъявительного наклонения, функции песен применительно к обучению грамматике, требования, предъявляемые при отборе песенного материала, а также грамматические задания, которые возможно использовать применительно к отобранному песенному материалу.

**Ключевые слова:** песенные материалы, прошедшее время, испанский язык, мотивационная функция, обучающая функция, аутентичные материалы, требования к песенным материалам, тренировочные упражнения.

Умение правильно сочетать слова, строить простые и сложные предложения в зависимости от цели высказывания является важнейшим условием использования языка как средства общения. Данное умение должно включать в себя использование необходимых грамматических навыков. Для того, чтобы развить и усовершенствовать эти навыки, следует привлекать аутентичные материалы, богатые внутренним содержанием и коннотациями, мотивирующими активную речевую деятельность собеседников [4, с. 2]. К аутентичным материалам также относят песни, так как они позволяют создать на уроке естественное речевое общение и способствуют формированию фонетических, лексических и грамматических навыков. Мы обратим внимание на формирование грамматических навыков, а именно на изучение прошедших времен испанского изъявительного наклонения на материале аутентичных песен.

Формы прошедшего времени являются одним из важнейших средств оформления предложения. Они определяют общий временной план как прошедшее и служат, чтобы показать предшествование действий, которые случились до момента речи в настоящем. Для этого в испанском языке существует четыре формы прошедшего времени, которые подлежат изучению на среднем этапе обучения: Pretérito Perfecto, Pretérito Imperfecto, Pretérito Indefinido, Pretérito Pluscuamperfecto [5, с. 21]. Пятая форма прошедшего времени - Pretérito Anterior –изучается на старшем этапе обучения в школах с углубленным изучением языка и в высших учебных заведениях.

## Pretérito Perfecto

Presente de indicativo глагола <b>haber</b>		Причастие спрягаемого глагола
he, has, ha, hemos, habéis, han	+	hablado comprendido permitido

Выражает предшествующее, контактное с моментом речи ограниченное действие. Может переводиться на русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида, т.к. прямого соответствия этому времени в русском языке нет [2, с.120].

Указывает:

- На прошедшее законченное действие, осуществившееся перед моментом речи: *¿Has puesto la mesa ya?*

- На прошедшее действие, совершившееся в ещё неоконченный период: Ноу *he hecho la comida.*

- На прошедшее законченное действие, когда время действия не определено:

- *¿Habéis leído el libro “Don Quijote”?*

- *Sí, lo hemos leído.*

### Pretérito Imperfecto

	Единственное число			Множественное число			Лицо
	1	2	3	1	2	3	
Основа глагола	-aba	-abas	-aba	-abamos	-abais	-aban	Спряжение I
	-ía	-ías	-ía	-íamos	-íais	-ían	II и III

Переводится на русский язык глаголами несовершенного вида.

Выражает:

- повторное или привычное действие в прошлом:

En verano *pasaba* las vacaciones en la playa.

- продолжительное действие в прошлом без указания его начала и окончания: *Acía* frío y *llovía* sin cesar.

- характеристику лиц, предметов, явлений в прошлом: *Mi habitación era* bastante grande. En las paredes *había* cuadros.

- одновременность двух или более действий: Yo *leía* el libro mientras tú *escribías* la carta.

- действие, являющееся фоном при совершении другого действия, выраженного Pretérito Indefinido: Cuando *llegué* a casa, *llovía*.

### Pretérito Indefinido

	Единственное число			Множественное число			Лицо
	1	2	3	1	2	3	
Основа глагола	-é	-aste	-ó	-amos	-asteis	-aron	Спряжение I
	-í	-iste	-ió	-imos	-isteis	-ieron	II и III

Выражает законченное прошедшее действие, не связанное с настоящим.

Переводится на русский язык глаголами совершенного вида.

Употребляется:

- для сообщения факта, совершившегося в прошлом: Miguel de Cervantes *tomó* parte en la batalla de Lepanto.

- для выражения действия в прошлом, имевшего место в законченный период времени, в таком случае употребляется с обстоятельствами времени, которые могут быть как отдельными фразами, так и целыми предложениями: En 1996 *me casé*. Hace 21 años *nació* mi hija.

Así que empezó el día *se pusieron* en marcha.

- для выражения ряда последовательных завершённых действий в прошлом: El año pasado *fui* de vacaciones a Lisboa, *me alojé* en un hotel, *visité* muchos monumentos...

### Pretérito Pluscuamperfecto

Pretérito imperfecto de indicativo глагола <b>haber</b>	+	Причастие спрягаемого глагола
había, habías, había, habíamos, habíais, habían		hablado comprendido permitido

Выражает прошедшее действие, предшествующее другому прошедшему действию. Значение времени передается комбинаторным способом: глаголами прошедшего времени совершенного и несовершенного видов, лексическими показателями и контекстом. Обычно употребляется в придаточных предложениях, однако может употребляться и в главном, если в контексте указано действие или время, которым оно предшествует:

Ayer encontré a un amigo mío al que no *había visto* hacía dos años.

Ayer recibí una carta de Pedro. Escribió en su carta como *había pasado* las vacaciones de invierno.

### Pretérito Anterior

Pretérito indefinido de indicativo глагола <b>haber</b>	+	Причастие спрягаемого глагола
hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron		hablado comprendido permitido

В современном испанском языке это время малоупотребительно, даже в книжной речи его заменяют формами Pretérito Pluscuamperfecto [2, с.122]. Оно выражает прошедшее законченное действие, непосредственно предшествующее другому действию в прошлом. Как правило, употребляется в придаточных предложениях обстоятельства времени:

No bien *hubo cesado* el bombardeo, la doble línea de tiradores rompió el fuego.

Существуют три этапа формирования грамматических навыков: **1) знакомство и первичное закрепление; 2) тренировка изучаемого явления; 3) употребление в речевых ситуациях** [7, с. 29].

Использование песенных фрагментов актуально для второго и третьего этапов формирования грамматических навыков. На этапе тренировки грамматического материала формируется умение воспроизвести определенное

время в стандартных для него речевых моментах и обеспечить варьирование условий общения. Для этого используются повторительные, подстановочные, трансформационные, моделирующие и игровые упражнения. Такие упражнения могут использоваться сразу после прослушивания песни. На третьем этапе используются упражнения, в которых грамматическое явление необходимо применить в отсутствие языковой подсказки в согласовании с речевыми факторами.

Методика использования и применения песенного материала на уроках иностранных языков рассмотрены многими отечественными и зарубежными авторами. Н. Ф. Орлова выделяет коммуникативно-стимулирующую, мотивационно-побудительную, лингво-культурную, эстетически-развивающую и иллюстративную функции [8, с. 9]. М.А. Кириллова описывает кумулятивную, иллюстративно-тренировочную, демонстрационную, социокультурную, мотивационно-стимулирующую функции [6, с. 48].

При обучении грамматике следует выделить обучающую и мотивационную функции песен.

**Обучающая функция** представлена:

- презентативно-иллюстративной функцией. Песня может служить для презентации материала различного рода (как языкового характера, так и содержательной (страноведческой) информации), демонстрировать примеры и особенности его употребления;

- тренировочной функцией. Работа с песней расширяет словарный запас учащихся, способствует формированию и совершенствованию речевых рецептивных и экспрессивных навыков и умений аудирования;

- функцией опоры при организации практики в иноязычном общении. Текст служит содержательной и лингвистической опорой для учащихся при обсуждении песен дискуссионного характера;

- функцией актуализации приобретенных знаний, навыков и умений. Особенно ярко она проявляется в заданиях на обсуждение песни или при ее литературном переводе;

- функцией систематизации материала;

- функцией формирования различных компонентов коммуникативной компетенции (в т.ч. социокультурного, социолингвистического, лингвострановедческого компонентов);

- функцией формирования универсальных учебных действий, коммуникативных способностей.

**Мотивационную функцию** песня выполняет, побуждая ученика к конкретному высказыванию на иностранном языке на заключительных этапах работы с песней, а также повышая его общую мотивацию к учебе в школе и изучению иностранного языка в частности.

Для того, чтобы подобрать песенный материал в соответствии с изучаемой темой (прошедшее время), необходимо знать требования, предъявляемые к песням. Такие требования можно разделить на методические, психолого-педагогические, лингвистические и специальные.

К методическим требованиям следует отнести [1, с. 4]:

- целесообразность, т.е. адекватность, соответствие планируемой учебной цели. В данном случае целью является формирование грамматических навыков;
- соответствие программной тематике;
- наличие программного материала (в данном случае – грамматического);
- способность песенного материала обеспечить этап варьирования материала (послетекстовый);
- возможность организации самостоятельной работы с песней, самостоятельного прослушивания.

**Психолого-педагогические требования включают следующие параметры [1, с. 5]:**

- воспитательная и эстетическая ценность песни;
- соответствие возрастным особенностям (доступность для понимания на уровне смысла, соответствие возрастным интересам);
- возможность сочетания с физической активностью/инсценировки;
- возможность развивать различные свойства личности (память, внимание, слух, координацию);
- желательно наличие видеоклипа с данной песней (в качестве дополнительной опоры и мотивирующего фактора).

**К лингвистическим требованиям относятся [1, с. 5]:**

- аутентичность;
- современность – в песне должно быть отражено актуальное состояние испанского языка (исключением является народная песня);
- соотнесенность с программным языковым минимумом;
- отсутствие большого количества специальной/разговорной (жаргон) лексики (в первую очередь в песнях для воспроизведения). При его наличии в технологию обучения должен быть включен необходимый комментарий;
- соответствие уровню обученности учащихся;
- доступность для понимания стилистических особенностей и образной системы текста песни. Наличие образов влияет на понимание содержания. В технологию обучения при этом должен быть включен необходимый комментарий;
- повторяемость тренируемого учебного материала (желательно, чтобы тренируемый учебный материал встречался/повторялся многократно в первую очередь в песнях для воспроизведения).

**К специальным требованиям можно отнести [1, с. 6]:**

- доступность мелодии для воспроизведения непрофессиональным исполнителем (темп, диапазон, тембр);
- художественная ценность мелодии, её красота;
- динамичность;
- краткость музыкальных проигрышей (вступления, конца песни), т.к. они снижают эффективность использования времени при многократном воспроизведении/прослушивании;
- запоминаемость мелодии;
- разнообразие песен по жанрам, стилям (народная, авторская, эстрадная, рок и т.д.), особенно при использовании песен только для аудирования. В

технологии обучения при этом должен быть включен музыковедческий комментарий.

Соблюдение всего комплекса требований при отборе песен поможет четче осознать обучающие возможности песен, правильнее организовать технологию работы с ними, т.е. эффективнее использовать их в учебном процессе. Сделать это довольно сложно, но вполне возможно, так как существует множество известных песен на испанском языке и возможностей адаптировать их под учебный процесс.

При обучении грамматике необходимо учитывать ту последовательность заданий, которая соответствует технологиям формирования грамматических навыков и умений [1, с. 7]:

- задания до прослушивания;
- презентация песни (прослушивание песни);
- задания к каждому прослушиванию (как на контроль понимания, так и на усвоение лексико-грамматического материала, стилистических особенностей песни и т.д.);
- послепесенные задания и упражнения (в т.ч. направленные на развитие коммуникативных умений обучаемых)

При работе с песней также необходимо обратить внимание на:

- наличие зрительной опоры (видеокадра, рисунков) или печатной опоры (текста/фрагментов текста) при прослушивании;
- наличие зрительной опоры (картинки, фото, двигательная активность, видео и пр.) при организации итоговых заданий, предполагающих исполнение, инсценировку, обсуждение песни.

Приведем пример использования песенных материалов в обучении прошедшим временам изъявительного наклонения. В качестве примера грамматической темы возьмем сравнение времен *Pretérito Indefinido* и *Pretérito Imperfecto*, а в качестве примера песни - композицию «¿Qué hiciste?» известной американской певицы Дженнифер Лопес. Данная тема изучается в 6-7 классе, т.е. на среднем этапе обучения. Данная песня соответствует требованиям, предъявленным к отбору песенных материалов: в песне содержится необходимый грамматический материал, отражено актуальное состояние испанского языка, а также она мелодична и хорошо запоминается.

В качестве материала для работы на уроке выступают текст песни, а также задания для выполнения. На первом этапе необходимо ознакомиться с исполнителем песни: сначала спросить у обучающихся, что им уже известно, т.к. данная исполнительница довольно популярна, а затем кратко осветить биографию. Также необходимо ознакомить учащихся с незнакомой лексикой. Далее необходимо прослушать песню. После первого прослушивания можно предложить грамматическое упражнение на заполнение пропусков: необходимо вставить глаголы в *Pretérito Indefinido* или *Pretérito Imperfecto*. Далее важно коллективно перевести песню для того, чтобы понять ее смысл и/или уточнить некоторые детали.

После перевода можно задать вопрос, о чем песня. Затем предложить сгруппировать глаголы по случаям употребления: сначала в *Pretérito Indefinido*,

затем в Pretérito Imperfecto и на основе этого упражнения сделать выводы о том, в каких случаях возможно употребление данных времен. Затем возможно дать задание на составление предложений в данных временах с глаголами, упомянутыми в песне.

**Разработка по теме: Pretérito Indefinido y Pretérito Imperfecto (10 класс)**

**1. ¿Qué sabes de la cantante? Escucha una breve biografía.**

**2. Lee el vocabulario:**

**sobrar** – быть в изобилии, хватать

**espiarse** – искать, следить

**conquistar** – завоевывать

**empañar** – запятнать, заслонять собой

**ahogar** – заглушить

**arrepentimiento** – сожаление, раскаяние (=remordimiento)

**3. Escucha la canción y rellena los huecos usando el verbo en la forma de Pretérito Indefinido o Pretérito Imperfecto:**

**¿Qué hiciste? (Jennifer Lopez)**

Ayer nos dos \_\_\_\_\_ con un mundo perfecto.

Ayer a nuestros labios les \_\_\_\_\_ las palabras,

Porque en los ojos nos \_\_\_\_\_ el alma,

Y la verdad no \_\_\_\_\_ en tu mirada.

Ayer nos no \_\_\_\_\_ conquistar el mundo entero.

Ayer tu me \_\_\_\_\_ que ese amor seria eterno.

Por que una vez equivocarse suficiente,

Para aprender lo que es amar sinceramente?

**Coro:**

¿Qué \_\_\_\_\_?

Hoy \_\_\_\_\_ con tu orgullo la esperanza.

Hoy \_\_\_\_\_ con tu furia mi mirada,

\_\_\_\_\_ toda nuestra historia con tu rabia.

Y confundiste tanto amor que te \_\_\_\_\_,

Con un permiso para si romperme el alma.

¿Qué \_\_\_\_\_?

Nos \_\_\_\_\_ a destruir las madrugadas,

Y nuestras noches las \_\_\_\_\_ tus palabras.

Mis ilusiones \_\_\_\_\_ con tus farzas.

Se te \_\_\_\_\_ que era el amor lo que importaba.

Y con tus manos \_\_\_\_\_ nuestra casa.

Mañana que amanezca un dia nuevo en mi universo.

Mañana no veré tu nombre escrito entre mis versos.

No escucharé palabras de arrepentimiento,

Ignoraré sin pena tu remordimiento.

Mañana olvidaré que ayer yo \_\_\_\_ tu fiel amante.

Mañana ni siquiera habra razones para odiarte.

Yo borraré todos tus sueños en mis sueños,

Que el viento arrastre para siempre tus recuerdos.

**Coro:**

Y \_\_\_\_\_ tanto amor que te \_\_\_\_\_,

Hoy no permito para ti romperme el alma.

**Coro:**

¿Qué \_\_\_\_\_?

Nos \_\_\_\_\_ a destruir las madrugadas,

Y nuestras noches las \_\_\_\_\_ tus palabras.

Mis ilusiones \_\_\_\_\_ con tus farzas.

Se te \_\_\_\_\_ que era el amor lo que importaba.

Y con tus manos \_\_\_\_\_ nuestra casa.

**4. ¿De qué se trata esta canción? Ofrece tu opinión.**

**5. Explica el significado de los verbos en:**

**a) Pretérito Indefinido**

**Ejemplo:** destruiste – la acción pasada no relacionada con presente.

**b) Pretérito Imperfecto**

**Ej:** entregaba – la acción repetitiva en el pasado.

**6. Compón 5 oraciones usando los verbos en Pretérito Indefinido y 5 en Pretérito Imperfecto. Hay que usar los verbos de la canción.**

Таким образом, использование песенных материалов при обучении прошедшим временам изъявительного наклонения испанского языка позволяет развить и усовершенствовать грамматические навыки, а также повышает его общую положительную мотивацию к учебе в школе и изучению иностранного языка в частности, т.е. повышает эффективность обучения. Для тех учащихся, которые испытывают трудности в изучении английского языка, песни предоставляют возможность воспринимать и перерабатывать информацию (грамматический материал) в доступной и увлекательной форме, тем самым, преодолевая эти трудности. К тому же, необходимо выполнять определенные условия при отборе песен, и чем больше из них будет соблюдено, тем эффективнее будет работа с песнями на уроке. Среди основных требований к песням выделяются: аутентичность, соответствие содержания возрасту учащихся, мелодичность, запоминаемость. Песенный материал необходимо подкрепить упражнениями на тренировку и отработку грамматического навыка. Это могут быть повторительные, подстановочные, трансформационные, моделирующие и игровые упражнения. Также возможно использование упражнений, в которых грамматическое явление необходимо применить в отсутствии языковой подсказки.



## Литература

1. Алина И.А. Использование песен на уроке иностранного языка // Официальный сайт РГПУ им. А. И. Герцена: URL: <https://www.herzen.spb.ru> (дата обращения: 15.04.2020).
2. Виноградов В.С. Сопоставительная морфология русского и испанского языков / В.С. Виноградов, И. Г. Милославский. – М.: Русский язык, 1986. – 160 с.
3. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: практический курс / В. С. Виноградов – 7-е изд. – М.: КДУ, 2005. – 432 с.
4. Иванов А.А. Совершенствование английской разговорной речи на основе аутентичных песенных произведений: Автореф. дис. ... канд. пед. наук / А. А. Иванов. – СПб., 2006. – 28 с.
5. Испанский язык. Рабочие программы. Предметная линия учебников «Испанский язык». V—IX классы: пособие для учителей общеобразоват. учреждений и шк. с углубл. изучением исп. яз. / Э.И. Соловцова, Е.Е. Липова, И.В. Анурова и др. – М.: Просвещение, 2012. – 176 с.
6. Кириллова М. А. Формирование профессионально-педагогических умений у студентов в процессе обучения иностранному языку (На материале англоязычной песенной культуры) : Дис. ... канд. пед. наук / М.А. Кириллова. – Мурманск, 2000 – 139 с.
7. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко, П.К. Бабицкая, А.Ф.Будько, С.И. Петрова. – Минск: Вышэйшая школа, 1997. – 522 с.
8. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности: (Английский язык): Автореф. дис. . канд. пед. наук. / Н. Ф. Орлова. – СПб., 1991. – 18 с.